© А.А. Кизима, О.И. Воленко

DOI: <http://doi.org/10.15350/2409-7616.2020.2.20>

УДК 378.016

**ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ
ПРОПЕДЕВТИКИ В ВУЗЕ**

А.А. Кизима, О.И. Воленко

Кизима Алла Анатольевна,кандидат педагогических наук, старший преподаватель
кафедры английского языка №2, Московский государственный институт
международных отношений (МГИМО МИД России), Москва, Россия.E-mail: alla-kizima@yandex.ru**Воленко Ольга Ивановна,**доктор педагогических наук, профессор, главный
научный сотрудник Учебно-научного центра приоритетных
исследований и проблем подготовки научно-педагогических
кадров, ФГБОУ ВО «Московский педагогический
государственный университет», Москва, Россия.

Spin-код: 4689-9412

E-mail: docenza@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, касающиеся ранней языковой профессионализации студентов университета. Проанализировав и обобщив результаты многолетних теоретических исследований и существующего практического опыта, автор обосновывает необходимость организации профессиональной языковой пропедевтики – комплексного курса, обеспечивающего введение в язык профессии, описывает его структуру и формируемые в процессе обучения профессионально значимые компетенции. В результате проведенного исследования, автор приходит к следующему заключению, касающегося организации профессиональной языковой пропедевтики в современном вузе: все выявленные дидактические и методические составляющие (наличие учебного профессионального языкового дискурса; опора на междисциплинарные связи; содержательная часть; коммуникативная направленность; понимание того, какие профессионально значимые компетенции формируются в процессе ПЯП; готовность преподавателей и студентов к ПЯП; релевантность для формирования профессиональной идентичности студентов, др.), в своей органичной совокупности, создают условия, и предпосылки для формирования на достаточно качественном уровне учебного профессионального языкового дискурса, в рамках которого осуществляется профессиональная языковая пропедевтика экономистов-международников. Кроме обозначенного, автор отмечает, что компетенции, формируемые на этапе ранней языковой пропедевтики в ходе поаспектного изучения иностранного языка, закладывают достаточно прочную основу для основной языковой профессионализации на старших курсах вузовского обучения.

Ключевые слова: профессиональная языковая пропедевтика, профессиональная языковая подготовка, компетенции, содержание, профессиональная идентичность.

ORGANIZATION OF PROFESSIONAL LANGUAGE PROPAEDEUTICS FOR UNIVERSITY STUDENTS

A.A. Kizima, O.I. Volenko

Alla A. Kizima,

PhD (Candidate of Pedagogical Sciences), Senior Lecturer,
2 English Language Department, Moscow State Institute
of International Relations (MGIMO, Ministry of Foreign
Affairs of Russia, Moscow, Russian Federation.
E-mail: alla-kizima@yandex.ru

Olga I. Volenko,

Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Chief Researcher of the
Educational and Scientific Center for Priority Studies and Problems
of the Training of Scientific and Pedagogical Personnel of the Moscow
State Pedagogical University, Moscow, Russian Federation
E-mail: docenza@mail.ru

Abstract. *The article addresses problems involved in early language professionalization of university students. The author analyzes and synthesizes theoretical research and practical experience, and further substantiates the necessity of professional language propaedeutics as a complex course providing an introduction to the language of the profession, describes its composition and the professionally relevant competences build in the process of language training. As a result of the study, the author comes to the following conclusion regarding the organization of professional language propaedeutics in a modern university: all identified didactic and methodological components (availability of educational professional language discourse; reliance on interdisciplinary connections; substantive part; communicative orientation; understanding which are professionally significant competencies are formed in the process of the NTP; the readiness of teachers and students for the NTP; relevance for the formation of professional identity of students, etc.), in their organic aggregate, create the conditions and prerequisites for the formation of a sufficiently high-quality educational language discourse, in which professional linguistic propaedeutics of international economists. In addition to the indicated, the competencies formed at the stage of early language propaedeutics during the prospective study of a foreign language, lay a fairly solid foundation for basic language professionalization in senior courses of higher education.*

Keywords: *professional language propaedeutics, professional language training, competence, content, professional identity.*

Обоснование проблемы исследования. Современные студенты, ориентированные на получение высшего образования с целью приобретения востребованной профессии, стремятся приобщиться к будущей профессии с первых месяцев пребывания в вузе. Одной из

дисциплин, позволяющих почувствовать себя частью профессионального сообщества, является иностранный язык. Сегодня многие школьники уделяют повышенное внимание к изучению английского языка, понимая, что владение языком – это возможность интеграции в международное сообщество, говорящее на современном *lingua franca*. Поэтому вполне естественным является их желание приступить к языковой профессионализации, минуя общеязыковые занятия.

Однако при введении ранней языковой профессионализации нередко возникают проблемы.

Во-первых, доступность источников информации, электронных словарей и гугл-переводчиков, создает у первокурсников впечатление, что они могут справиться с переводом специального текста любого уровня сложности. При этом они не осознают необходимости приобретения фоновых знаний, изучения специфики употребления грамматических форм и т.п.

Во-вторых, необходимо предостеречь преподавателей-практиков от ошибочного представления о языковой профессионализации, как об овладении определенным набором профессиональных терминов, что, якобы, позволит студенту свободно говорить на профессиональные темы.

Еще одно заблуждение в этой области – включение в учебные пособия для I курса аутентичных текстов из зарубежных вузовских учебников по специальности для перевода их с иностранного языка на русский.

Во всех подобных случаях студенты не могут сформировать коммуникативную компетенцию в сфере профессионального общения, поскольку овладение лексическим материалом и перевод со словарем сами по себе, не являются залогом успешной коммуникативной деятельности.

В последние два десятилетия многие российские вузы, осуществляющие углубленную языковую подготовку, в той или иной форме, обращаются к ранней языковой профессионализации [1-4; 12]. В теоретическом плане проблема рассматривалась Е.В. Воеводой, А.А. Кизимой, А.Н. Павловой [4; 11; 17]. Практический интерес представляют исследования Е.В. Думиной и Н.Ю. Северовой [8; 19].

Анализ накопленного опыта свидетельствует о том, что успешное введение студентов в язык профессии на раннем этапе, эффективно в условиях профессиональной языковой пропедевтики (от греческого *προπαιδευω* – предварительно обучаю), т.е. комплексного курса, являющегося «введением в язык специальности».

Теоретико-методологические основы исследования. Настоящее исследование носит аналитический характер. В своей методологической основе оно опирается на научные труды известных ученых, занимающихся проблемами изучения иностранного языка: *совершенствование системы профессиональной языковой подготовки специалистов международного профиля* (Е.В. Воевода, О.И. Воленко, М.В. Гринева, др.); *развитие ранней профессионализации в обучении иностранному языку* (Е.В. Думина, А.Н. Павлова, др.); *формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции будущего учителя иностранного языка* (К.Э. Безукладников, Е.Ю. Варламова, Н.А. Дубив, Б.А. Крузе, Г.А. Нелаева, М.Н. Новоселов, И.В. Соловьева, др.); *профессионально ориентированное обучение студентов лингвистических вузов* (Е.Н. Малюга, др.);

Обсуждение результатов исследования. Таким образом, тщательный анализ результатов настоящей проблемы, позволяет говорить о том, что при организации профессиональной языковой пропедевтики (ПЯП), в условиях вузовского обучения, необходимо учитывать многие её составляющие. Обозначим основные:

- наличие учебного профессионального языкового дискурса;
- опору на междисциплинарные связи;

- содержательную часть;
- коммуникативную направленность;
- понимание того, какие профессионально значимые компетенции формируются в процессе ПЯП;
- готовность преподавателей и студентов к ПЯП;
- релевантность для формирования профессиональной идентичности студентов.

Формирование учебного профессионального языкового дискурса, происходит в рамках междисциплинарных и межаспектных связей в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» с опорой на фоновые знания, полученные студентами в ходе допрофессиональной подготовки и в процессе изучения профильных дисциплин.

Практика показывает эффективность формирования единой «зонтичной» темы, которую студенты изучают в той или иной форме на различных языковых аспектах в течение полутора – двух месяцев. Это позволяет им сосредоточиться на содержательной составляющей модуля и одновременно углубленно изучать грамматический материал. При этом обязательным условием поддержания мотивации к обучению и формированию профессиональной идентичности является уклон в сторону профессиональной составляющей.

Необходимо отметить, что даже привычные темы, такие как «Образование», могут рассматриваться с точки зрения международных отношений, социологии, экономики, политологии. Например: «Образование как “мягкая сила”», «Образование как социальный феномен», «Образование как экономический ресурс», «Образование как политический институт» и т.п. При этом использование игровых и проектных технологий еще более позволяет погрузить студентов в профессиональный языковой дискурс.

Организация профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников, предполагает тщательный соответствующий отбор языкового материала, т.е. содержательной части обучения, и позволяет осуществлять раннюю языковую профессионализацию в рамках традиционных аспектов языковой подготовки на младших курсах – общего языка, домашнего чтения, аудио/видеокласса, лингвострановедческого курса и т.п.

Курс профессиональной языковой пропедевтики также может включать специально разработанный аспект, например, так называемый «офисный английский». Но главная его особенность – введение профессионально окрашенной лексики и текстов в рамках таких аспектов как общий язык, аудио/видеокласс, домашнее чтение и др. – в зависимости от направления подготовки [6]. Всё это способствует созданию учебного профессионального языкового дискурса.

Профессиональная языковая пропедевтика, обеспечивается через отбор содержания обучения для различных аспектов, включая:

- профессионально ориентированную тематику;
- тематические ситуации; проблематику;
- информационные и фабульные тексты профессиональной направленности;
- статьи профессиональной направленности из средств массовой информации;
- художественные произведения, позволяющие выйти на обсуждение профессиональной проблематики;
- профессионально окрашенную лексику;
- отбор ситуаций (кейсов) из художественных произведений, обсуждение которых способствует формированию профессиональной идентичности экономиста международного профиля;
- профессионально ориентированные аудио/видеотексты.

Профессиональная языковая пропедевтика позволяет формировать целый ряд профессионально значимых компетенций. Так, для студентов МГИМО МИД России, обучающихся по направлению подготовки бакалавриата 38.03.01 «Экономика», в соответствии с собственным Образовательным стандартом университета относятся:

- общекультурные компетенции (ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-10, ОК-11);
- общепрофессиональные компетенции (ОПК-5);
- профессиональные компетенции (ПК-7, ПК-8, ПК-10);
- дополнительные профессиональные компетенции (ДПК-1, ДПК-2, ДПК-3) [16].

Практика показывает, что формирование данных компетенций оказывает достаточно позитивное влияние на формирование профессиональной идентичности студента вуза.

Заключение. Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующее заключение:

- необходимость новому поколению России владение языком – это жизненная потребность российского развивающегося государства и общества, возможность интеграции в международное сообщество;
- все выявленные составляющие (дидактические и методические), в своей органичной совокупности, создают условия, и предпосылки для формирования на достаточно качественном уровне учебного профессионального языкового дискурса, в рамках которого осуществляется профессиональная языковая пропедевтика экономистов-международников;
- компетенции, формируемые на этапе ранней языковой пропедевтики в ходе поаспектного изучения иностранного языка, закладывают достаточно прочную основу для основной языковой профессионализации на старших курсах вузовского обучения.

Литература:

1. Безукладников К.Э., Новоселов М.Н., Крузе Б.А. Особенности формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции будущего учителя иностранного языка // Язык и культура. - 2017. - № 38. – С. 152-170. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30058822>
2. Варламова Е.Ю. Организация внеаудиторной работы бакалавров в процессе иноязычной профессиональной подготовки на основе этнокультурного подхода // Ученые записки Российского государственного социального университета. - 2017. - № 16 (3). – С. 175-182. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30745338>
3. Воевода Е.В., Воленко О.И. Совершенствование системы профессиональной языковой подготовки специалистов международного профиля // Мир науки, культуры, образования. - 2017. - № 6 (67). - С. 204-205. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32235175>
4. Воевода Е.В., Кизима А.А. Введение в профессиональный дискурс и проблемы ранней языковой профессионализации // Языковой дискурс в социальной практике: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции / отв. ред. Н.А. Комина. – Тверь: Тверской государственный университет, 2012. - С. 34-42. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21777533>
5. Воленко О.И., Жилина Л.В. Некоторые аспекты профессиональной подготовки специалиста-международника: личностно-ориентированный подход // Мир науки, культуры, образования. - 2018. - № 3 (70). - С. 227-229. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35330347>
6. Гринева М.В. К вопросу о формировании учебного профессионального языкового дискурса экономистов - международников средствами домашнего чтения // Человеческий капитал. - 2017. - № 9 (105). - С. 42-47. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30026013>

7. Дубив Н.А., Нелаева Г.А., Соловьева И.В. Обучение учителей второго иностранного языка: немецкий как первый второй иностранный // ЦИТИСЭ. – 2019. - № 1(18). - С. 7. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37292580>
8. Думина Е.В. Развитие ранней профессионализации в обучении иностранному языку современного юриста // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. - 2018. - № 2 (796). - С. 102-110. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35246462>
9. Егорычев А.М., Молдабекова С.К., Кретинин А.С. Билингвизм в контексте социальной педагогики // ЦИТИСЭ. – 2019. - № 3 (20). - С. 24. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=39135343>
10. Кабанкова Е.Н. Алгоритм реализации дидактических условий формирования познавательной самостоятельности студентов технического университета в процессе изучения иностранного языка // ЦИТИСЭ. – 2019. - № 1(18). - С. 23. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37292596>
11. Кизима А.А. Организационно-педагогические условия профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников в высшей школе: Дисс. ... канд. пед. наук. Москва, 2019. - 201 с.
12. Малюга Е.Н. Профессионально ориентированное обучение студентов нелингвистических вузов в дистанционном формате // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. - 2011. - № 1. - С. 196-200. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15632146>
13. Мардахаев Л.В., Варламова Е.Ю. Иноязычная профессиональная компетентность будущего педагога как фактор социализации личности // ЦИТИСЭ. – 2017. - № 2 (11). - С. 15. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29461691>
14. Мардахаев, Л.В., Варламова, Е.Ю. Лингвокультурная личность будущего педагога как социально-образовательный феномен // Ученые записки Российского государственного социального университета. - 2018. - № 1. - С. 82-90. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35235235>
15. Нехаева О.Г., Борисова А.А. Деловые игры как способ развития negotiating skills на английском языке // ЦИТИСЭ. – 2019. - № 2 (19). - С. 38. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38506008>
16. Образовательный стандарт высшего образования МГИМО МИД России. Уровень высшего образования БАКАЛАВРИАТ. Направление подготовки 38.03.01 ЭКОНОМИКА. Квалификация БАКАЛАВР. Москва, 2015 г. [Электронный ресурс] URL: https://mgimo.ru/sveden/eduStandarts/380301_sos-economy-bachelor.pdf (дата обращения: 13.03.2020).
17. Павлова А.Н. Ранняя языковая профессионализация экономистов-международников (на примере итальянского языка): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08. - М., 2019. - 188 с.
18. Поспелова Ю.П. Использование инновационных техник и технологий в самостоятельной работе студентов при изучении иностранного языка // ЦИТИСЭ. – 2018. - № 4 (17). - С. 3. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36709986>
19. Северова Н.Ю. Цифровое обучение как инструмент обеспечения профессиональной направленности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Лингводидактические особенности обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: сборник статей. - М., 2018. - С. 271-278.
20. Mardakhaev L.V. Organizing educational process in higher school on basis of requirements to teacher in polycultural environment / L.V. Mardakhaev, A.M. Egorychev, D.M.

Mallaev, E.Yu. Varlamova, E.A. Kostina // Science for Education Today. – 2019. – No. 2. – Pp. 23–35. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2658-6762.1902.02>

References:

1. Bezukladnikov K.E., Novoselov M.N., Kruse B.A. Features of formation of foreign language professional communicative competence of a future foreign language teacher. *Language and culture*, 2017, no. 38, pp. 152-170. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30058822>
2. Varlamova E.Yu. Organization of extracurricular work of bachelors in the process of foreign language professional training on the basis of an ethno-cultural approach. *Scientific notes of the Russian state social University*, 2017, no. 16 (3), pp. 175-182. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30745338>
3. Voevoda E.V., Volenko O.I. Improving the system of professional language training of international specialists. *The world of science, culture, and education*, 2017, no. 6 (67), pp. 204-205. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32235175>
4. Voevoda E.V., Kizima A.A. *Introduction to professional discourse and problems of early language professionalization*. Tver, Tver state University Publ., 2012, pp. 34-42. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21777533>
5. Volenko O.I., Zhilina L. V. Some aspects of professional training of an international specialist: a personality-oriented approach. *The world of science, culture and education*, 2018, no.3 (70), ppp. 227-229. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35330347>
6. Grineva M. V. On the issue of formation of educational professional language discourse of international economists by means of home reading. *Human capital*, 2017, no. 9 (105), pp. 42-47. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30026013>
7. Dubiv N.A., Nelaeva G.A., Solovieva I.V. Training of teachers of the second foreign language: German as the first second foreign language. *CITISE*, 2019, no. 1(18), pp 7. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37292580>
8. Dumin E.V. Development of early professionalization in foreign language teaching the modern lawyer. *Bulletin of the Moscow state linguistic University. Education and pedagogical Sciences*, 2018, no. 2 (796), pp. 102-110. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35246462>
9. Egorychev A.M., Moldabekova S.K., Kretinin A. S. Bilingualism in the context of social pedagogy. *CITISE*, 2019, no. 3 (20), pp. 24. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=39135343>
10. Kabankova E.N. Algorithm for the implementation of didactic conditions for the formation of cognitive independence of technical University students in the process of learning a foreign language. *CITISE*, 2019, no. 1(18), pp. 23. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37292596>
11. Kizima A.A. *Organizational and pedagogical conditions of professional language propaedeutics of international economists in higher school*. Diss. Moscow, 2019, 201 p. (In Russian)
12. Malyuga E.N. Professionally oriented training of students of non-linguistic universities in remote format. *Bulletin of the Moscow state regional University. Series: Pedagogy*, 2011, no. 1, pp. 196-200. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15632146>
13. Mardakhaev L.V., Varlamova E.Yu. Foreign language professional competence of the future teacher as a factor of socialization of the personality. *CITISE*, 2017, no. 2 (11), pp. 15. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29461691>
14. Mardakhaev L.V., Varlamova, E.Yu. Linguocultural personality of the future teacher as a social and educational phenomenon. *Scientific notes of the Russian state social University*. 2018. - no. 1. - Pp. 82-90. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35235235>

15. Nekhaeva O.G., Borisova A.A. Business games as a way to develop negotiating skills in English. *CITISE*, 2019, no. 2 (19), pp. 38. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38506008>
16. *Educational standard of higher education MGIMO MFA of Russia. The level of higher education is bachelor's DEGREE. Direction of training 38.03.01 ECONOMICS. BACHELOR's degree.* Moscow, 20156 Available at: https://mgimo.ru/official/5/380301_sos-economy-bachelor.pdf (Accessed: 13 March 2020).
17. Pavlova A.N. *Early language professionalization of international economists (on the example of the Italian language).* Diss. Moscow, 2019, 188 p. (In Russian)
18. Pospelova Yu.P. the Use of innovative techniques and technologies in the independent work of students in the study of a foreign language. *CITISE*, 2018, no. 4 (17), pp. 3. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36709986>
19. Severova N.Yu. *Digital training as a tool for ensuring professional orientation in teaching a foreign language in a non-linguistic University.* Moscow, 2018, pp. 271-278. (In Russian)
20. Mardakhaev L.V., Egorychev A.M., Mallaev D.M., Varlamova E.Yu., Kostina E.A. Organizing educational process in higher school on basis of requirements to teacher in polycultural environment. *Science for Education Today*, 2019, no. 2, pp. 23–35. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2658-6762.1902.02>

Submitted: 9 April 2020

Accepted: 25 May 2020

Published: 29 May 2020